

# À VAU L'EAU

## CHEMINS D'EXIL

Forte de son succès au 11·Avignon avec *Après les ruines* en 2024, la compagnie Pardès rimonim poursuit sa réflexion sur l'exil avec *À vau l'eau*.

### AVANT-PREMIÈRES PRESSE

• **ESPACE KOLTÈS**

sc. conventionnée de Metz (57)  
11 mai 2026 à 14h et 19h

• **THÉÂTRE DE BELLEVILLE**

à Paris (75)  
3 juin 2026 à 16h et 19h  
4 juin 2026 à 19h

• **11 · AVIGNON (84)**

Générale Presse le 2 juillet à 15h45  
Conférence de presse le 3 juillet

### FESTIVAL D'AVIGNON OFF 2026

**11·AVIGNON**

11 boulevard Raspail, Avignon (84)

du 4 au 23 juillet 2026  
à 15h45 en salle 2 (durée 1h)  
Relâches les vendredis 10 et 17 juillet



**CONTACT PRESSE  
LA STRADA & CIES**

Catherine GUIZARD  
lastrada.cguizard@gmail.com 06 60 43 21 13  
Assistée de Xiaoyuan Wang  
lastrada.ywang@gmail.com 07 83 35 80 22

**CONTACT DIFFUSION  
BUREAU RUSTINE**

Jean-Luc WEINICH  
contact@bureaurustine.com 06 77 30 84 23  
Assisté de Guillaume Borao  
07 68 45 30 80



# À VAU L'EAU

DANS SON 1<sup>ER</sup> TEXTE ÉCRIT EN FRANCE, WEJDAN NASSIF, AUTRICE SYRIENNE, ESQUISSE SON PORTRAIT ET CEUX DE SES VOISINS DE QUARTIER, RÉFUGIÉS PALESTINIEN, SOUDANAIS, IVOIRIEN... ELLE RACONTE LA VIE EN EXIL DE CELLES ET CEUX QUI ONT DÛ, UN JOUR, PARTIR DE CHEZ EUX - LEURS DIFFICULTÉS, LEURS JOIES.

SUR SCÈNE, LEURS TÉMOIGNAGES ENREGISTRÉS SE MÊLENT AUX MUSIQUES DE LIONEL MARCHETTI ET DISENT LEURS HISTOIRES DE VIES À RECONSTRUIRE, DE LANGUE À APPRIVOISER, DE SÉCURITÉ RETROUVÉE. AMANDINE TRUFFY INCARNE WEJDAN ET TRACE AU SOL LA CARTE VIVANTE DE CES TRAJECTOIRES, DANS UNE SCÉNOGRAPHIE CAPTIVANTE DE GOURY, QUI SE DÉPLOIE EN DIRECT AU FIL DES RÉCITS.

**Tout public à partir de 13 ans - durée 1h**

Création pour 1 comédienne et des voix enregistrées

**120 représentations depuis sa création**

À VAU L'EAU forme un diptyque sur l'exil avec APRÈS LES RUINES (coup de ♥ Télérama à Avignon 2024)

Teaser : <https://vimeo.com/960413175>

Dossier pédagogique : <https://www.ciepardes.com/s/dossier-pedago-a-vau-leau.pdf>

Captation intégrale sur demande.

## DISTRIBUTION

**Écriture** Wejdan Nassif, **traduit par** Nathalie Bontemps

**Mise en scène** Bertrand Sinapi

**Jeu** Amandine Truffy ou Christine Koetzel (en alternance)

**Avec les voix d'**Ablema, Anwar, Elisabeth, Irfan, Jamal, Rafiq, Sahid, Wacila, Wejdan et les enfants de l'école des 4 bornes de Metz.

**Dramaturgie** Amandine Truffy et Emmanuel Breton

**Composition musicale et sonore** Lionel Marchetti

**Creation lumières** Brice Durand et Jean-François Metten

**Scénographie et accessoires** Goury

**Assistante mise en scène** Clarisse Haton

**Régie** Matthieu Pellerin, Loïc Le Goff ou Alexander Ogg

**Production** Inès Kaffel avec Mathilde Ferry et Joséphine Toutain

## PARTENAIRES

**Spectacle sélectionné et soutenu** par la Région Grand Est / UE-FEDER et la ville de Metz (dans le cadre du dispositif Festival Off Avignon)

### Une production Pardès rimomim

**En coproduction** avec l'Atelier de Fabrique Artistique du Cher (avec le Carroi, le Luisant et la Carrosserie Mesnier), Passages Transfestival, l'Agora de Metz et AMLI - Batigère  
**Avec le soutien du** NEST - CDN de Thionville, l'Espace Koltès - scène conventionnée de Metz et la DRAC Grand Est - Politique de la Ville

**La compagnie est conventionnée** par la DRAC Grand Est, la Région Grand Est, le Département de Moselle et la Ville de Metz. Avec le soutien de Batigère Habitat

## FICHE TECHNIQUE VERSION PLATEAU

- Durée : 1h
- Équipe : 1 comédienne et 1 régisseur en tournée
- Besoins techniques : plateau de 5m x 5m, salle avec grill
- Jauge : sans réduction
- Montage : 3 à 4 heures
- 2 représentations / jour

## FICHE TECHNIQUE VERSION DÉCENTRALISÉE

- Durée : 1h + temps d'échange avec le public
- Équipe : 1 comédienne et 1 régisseur en tournée
- Besoins techniques : un espace de 4m x 4m, un accès à une prise électrique, possibilité de faire le noir dans la salle
- Jauge : 35 personnes si public non gradiné, possibilité d'augmenter à 70-80 personnes avec gradinage sommaire
- Montage : 2 heures
- 2 représentations / jour



# NOTE D'INTENTION

## FAIRE ENTENDRE LA VOIX DE WEJDAN



«VAS-TU RENTRER UN JOUR, ET TOUT QUITTER À NOUVEAU ? NON... TU T'ES DÉFAITE DE TROP DE CHOSES POUR ARRIVER JUSQU'ICI. TU FRÉQUENTERAS LES COURS DE LANGUE, MAIS TU N'ARRIVERAS PAS À PLAISANTER EN FRANÇAIS. TU ESSAIERAS DE LIER DES AMITIÉS AVEC DES FRANÇAIS, MAIS TU NE LES CROISERAS PAS BEAUCOUP, CAR ILS HABITENT DANS D'AUTRES QUARTIERS. TU ES ICI. MAIS TU ES TOUJOURS LÀ-BAS.

C'EST TOUT CELA QUE « RÉFUGIÉ » VEUT DIRE.»

— WEJDAN NASSIF, À VAU L'EAU

### NOTRE RENCONTRE AVEC WEJDAN

En 2016, à l'occasion du 3ème anniversaire de la signature de la Charte d'Amitié entre Metz et Alep, notre compagnie a organisé avec le festival international Passages Transfestival une émission de radio pour alerter sur la situation en Syrie. Cette radio a marqué notre rencontre avec Wejdane, autrice syrienne, désormais réfugiée à Metz avec sa famille. Nous y avons été bouleversés, violents par notre impuissance - si régulièrement et cruellement rappelée ces derniers temps... C'est à ce moment-là que nous nous sommes rapprochés des acteurs associatifs locaux, qui tentent dans ces pays en conflit d'aider les populations civiles tout en organisant ici l'accueil des réfugiés. Toujours avec Passages Transfestival, nous avons alors créé un espace de rencontre par le théâtre : l'atelier *EL WARSHA* où se retrouvaient réfugiés nouvellement arrivés et habitants de la ville. Ce sont le courage des hommes et des femmes pris en étau dans ces conflits insondables et la nécessité de faire entendre leurs voix qui ont impulsé ce projet de diptyque de 2 œuvres sur l'exil - À vau l'eau et Après les ruines.

Wejdane Nassif, institutrice à Damas, commence à écrire en mars 2012, au moment où la révolution syrienne a pris une tournure sanglante. Ses *LETTRES DE SYRIE*, correspondances durant ces affrontements, sont publiées en France aux éditions Buchet Castel, sous le pseudonyme de Joumana Maarouf. Elles témoignent du quotidien d'un pays en guerre et des répercussions sur les civils et l'état d'esprit de sa population.

Son premier ouvrage écrit en France, *À VAU L'EAU* a été édité par Passages Transfestival et la MJC de Borny à Metz, dans une très belle édition bilingue arabe/français. Wejdane Nassif y fait le récit de plusieurs situations d'exil, le sien et ceux de ses voisins. Elle en montre les points communs, les réalités diverses et ce qui en fait le quotidien. Elle se concentre sur la façon dont les uns et les autres se sont reconstruits et traversent leurs difficultés. Son récit oscille entre sa propre expérience, celle qu'elle vit avec son mari et ses 2 filles, sa voix et celles des personnes qu'elle a rencontrées et interviewées. Ce texte donne corps à la réalité de la présence ici de tous ceux qui ont dû un jour partir de chez eux, à la diversité de leurs raisons, de leurs parcours. Aux difficultés tout autant qu'aux joies de vivre ici.

Pour accompagner la sortie de son livre, Passages Transfestival nous a proposé de mener une série de lectures d'À vau l'eau. La rencontre de ce texte avec le public, lors de cette parution, les questions soulevées, le récit de l'intérieur qu'il fait des reconstructions que de tels déracinements impliquent, nous ont bouleversés. C'est là que Bertrand Sinapi et Amandine Truffy, avec le compositeur Lionel Marchetti et le scénographe Goury, ont décidé de se mettre au service de son écriture, de sa voix et d'adapter son texte au théâtre.

Pour écouter *RADIO PASSAGES SYRIE* émission enregistrée en direct le 4 juin 2016

<https://soundcloud.com/zkm-radio/passages-j5-1>

Avec la volonté de donner la parole à ceux qui ne l'ont pas, notre équipe a puisé dans les mots de Wejdan la matière d'une écriture poétique ancrée dans le réel. Sur scène, les témoignages enregistrés se mêlent aux musiques de Lionel Marchetti et disent leurs histoires de vies à reconstruire, de langue à apprivoiser, de sécurité retrouvée. Amandine Truffly (ou Christine Koetzel en alternance) incarne Wejdan et trace au sol la carte vivante de toutes ces trajectoires, dans une scénographie captivante de Goury, qui se déploie en direct au fil des récits.

## **LEURS VOIX, LES SONS DE NOS VIES CAPTÉS DU RÉEL PAR LE COMPOSITEUR LIONEL MARCHETTI**

Notre compagnie est impliquée sur le quartier classé ZUS de La Patrotte-Metz Nord, en lien avec la création d'un nouveau lieu culturel l'AGORA. Une résidence en milieu scolaire et nos actions dans le quartier nous ont permis d'enregistrer, de capter les sons, les voix, les ambiances de cours de récréation ou de marché, de jeux d'enfants, les rires que le texte fait vivre. Les chants, les mélodies sont tour à tour présents tels qu'ils nous ont été livrés ou alors réinventés et servant de modèle aux motifs mélodiques de la composition musicale. Ces ambiances du réel, sublimée par le compositeur électroacoustique Lionel Marchetti, viennent dire la réalité des situations présentées, leur aspect documentaire.

Sur scène, un dialogue s'instaure entre Wejdan, l'autrice, incarnée par une comédienne, et les voisins dont elle fait le portrait dans *À VAU L'EAU*, et dont nous entendons les voix enregistrées dans le spectacle. Nous avons pu capter leurs témoignages, leurs récits, dans la langue lettrée de Wejdan et dans leurs propres mots. Dans le spectacle, ces paroles, dans un français réenchanté par leurs accents, sont comme les restes fantomatiques de tous ceux que Wejdan a rencontrés.

## **LA SCÉNOGRAPHIE DE GOURY : OFFRIR UNE NOUVELLE ESTHÉTIQUE AUX CARTES DES GRANDES MIGRATIONS**

Pour aller à la rencontre de ses voisins, Wejdan s'est tournée vers les personnes qui étaient présentes dans les cours de français du centre social du quartier de Borny, qu'elle fréquentait elle-même. Ils parlent pachtou, hindi et différents dialectes arabes. Entre quelques mots de français et d'anglais, sans langues communes pour se comprendre, ils sont souvent passés par le dessin afin de se raconter leurs trajets jusqu'ici.

C'est à partir de cette anecdote poétique que le scénographe Goury a donné une nouvelle réalité esthétique à ces parcours. Dans un espace épuré, leurs voix peuvent résonner, tandis qu'au centre d'une page vierge de kraft brun, Wejdan Nassif leur donne vie et dessine en direct ces cartes et ces trajectoires à même le sol. Ces voix, telles des échos, se matérialisent dans des figurines curieuses qu'elle déplace au fil des récits. Depuis la Syrie, le Koweït, la Côte d'Ivoire ou le Maroc jusqu'au quartier de Borny, où tous se rejoignent, la multiplicité de ces parcours finit par composer une œuvre picturale, une nouvelle réalité sensible, tout en faisant redécouvrir la cartographie des flux migratoires que nous avons appris dans nos livres d'histoire.

En incarnant ces récits dans un spectacle léger techniquement, nous pouvons circuler largement et investir aussi bien les théâtres que des espaces hors de leurs murs - en lycées ou collèges, dans les foyers et les bibliothèques, dans tous les endroits où nous voulons poser notre geste. Cette démarche de notre compagnie s'inscrit dans la volonté de démocratiser nos travaux et de favoriser l'accès de nos œuvres à tous.





# EXTRAITS

« **WEJDAN** - L'an dernier, dans le cadre de ma recherche d'emploi, on m'a proposé de réaliser de brefs entretiens avec des réfugiés et des immigrés du quartier où j'habite : Borny. Il s'agissait encore de casser des préjugés et de mettre en lumière des personnalités positives. Je me suis d'abord tournée vers mes amis syriens et palestiniens, avec qui je pouvais échanger en toute aisance. Mais je suis aussi allée au-devant de personnes d'autres nationalités, et ce malgré nos difficultés de communication. Dans les pages qui viennent, je vais esquisser quelques portraits, ceux de mes voisins de Borny. Vous les croisez peut-être dans la rue sans leur prêter attention. Ils font l'impossible pour tenir en équilibre parmi vous, et dissimuler leur boitement. Ils n'épargnent aucun effort pour continuer leur route sur ces chemins parfois imposés et parfois choisis, quand leur présence n'est pas l'œuvre du plus pur des hasards. »

« **WEJDAN** - Omar veut apprendre l'arabe. À chaque fois que je le vois, il me demande de lui enseigner l'écriture. Ses parents ne sont pas instruits, et ils ont fui la Syrie avant qu'il n'atteigne l'âge de l'école.

**VOIX DE WEJDAN** - Je vais écrire ton histoire. Comment veux-tu t'appeler ?

**VOIX D'OMAR** - Omar

**VOIX DE WEJDAN** - Tu ne veux pas plutôt choisir le nom d'un personnage de dessin animé, par exemple ?

**VOIX D'OMAR** - Mais Omar, c'est très beau.

**WEJDAN** - Je n'ai rien à redire.

**VOIX D'OMAR** - J'ai une grande force dans les pieds. J'aime le foot, mais j'en suis privé pour un mois à l'école. Je n'ai pas fait exprès de faire mal au garçon. Il est costaud et plus grand que moi. J'essayais de lui prendre la balle quand nos jambes se sont emmêlées, et il s'est blessé

**WEJDAN** - La mère d'Omar m'explique que l'école lui a envoyé un message pour lui dire qu'il était très violent. Comment expliquer ? Comment raconter l'histoire, qui prendrait plusieurs heures, pour qu'ils comprennent d'où vient sa force ? Sans raconter tout ce qu'il a dû subir. À l'âge de cinq ans. La guerre, les camps, la faim, la soif, les coups, les brimades, les humiliations. Comment comprendre d'où il tient cette force et cette rage sans tout raconter ?

**VOIX D'OMAR** - Comment je vais tenir deux semaines ?! Sans foot ? Ils m'ont donné une raquette de tennis. Mais c'est un jeu idiot ! Moi, ma force est dans mes pieds »





#### « VOIX DE WASSIM

J'ai acheté un smartphone. J'y ai mis tout ce dont j'avais besoin : des cartes, des noms de villes et de gares, les numéros de personnes susceptibles de m'aider. J'ai fait mes adieux à ma mère sans promettre de revenir. Peu lui importait, elle voulait seulement que je reste en vie.

[...]

Je ne sais pas exactement combien de temps a duré mon voyage. Huit mois en Iran, la même chose en Turquie. Un mois dans une prison bulgare, de longs jours perdu en forêt. Quatre heures en mer, un mois en Grèce, dix jours en Macédoine. La Serbie, la Hongrie, l'Autriche, l'Italie, Nice. Le train pour Paris, la Porte de la Chapelle et le bus pour Metz.

[...]

Quand je suis arrivé au foyer de Borny, on m'a assigné une assistante sociale, chargée d'écrire mon histoire.

J'ai dû lui expliquer par gestes ce qui m'était arrivé. Je me demande bien ce qu'elle a pu comprendre, mais elle m'a fait signer le récit, et l'a envoyé à l'OFPRA.

C'était il y a plus d'un an, à ce jour je n'ai reçu ni réponse, ni convocation. Je ne fais rien d'autre qu'attendre ce rendez-vous qui décidera de ma vie et continue aussi inlassablement à appeler ma mère.

J'attends qu'on me dise : « Pars d'ici, rentre dans ton pays »

#### WEJDAN

Il s'élancerait alors en courant

Reprendrait le chemin en sens inverse

Il se perdrait dans la forêt bulgare

Prendrait un canot pour la Turquie

Dans le jardin d'Istanbul, il arroserait les fleurs

Arracherait les mauvaises herbes

Arriverait à la frontière séparant l'Iran du Pakistan

Entendrait les coups de feu des gardes, mais ne s'enfuirait pas

Il se pencherait calmement, ramasserait les morceaux du téléphone sur le sol

Il chercherait le numéro de sa mère

Elle lui répondrait

Lui disant que depuis quatre ans il s'était toujours trompé dans un chiffre en essayant de l'appeler »

**WEJDAN NASSIF • AUTRICE**

Institutrice à Damas, elle commence à écrire en mars 2012, au moment où la révolution syrienne a changé de nature et pris une tournure sanglante. Survivante de la détention par le régime syrien, elle consacre son travail à l'écriture comme espace de témoignage et de résistance. Ses *Lettres de Syrie* (Buchet-Chastel, sous le pseudonyme de Joumana MAAROUF) témoignent de son quotidien, celui de sa famille et de ses compatriotes.

Aujourd'hui Wejdan et sa famille sont réfugiées à Metz, où elle a écrit *À vau l'eau*, son 1er texte en France. Elle poursuit son travail d'écriture avec *Avant de retirer la carte SIM* et est coautrice de *Words Against Silence*. Entre témoignage, littérature et engagement, elle cherche à faire entendre des voix souvent réduites au silence.

**BERTRAND SINAPI • METTEUR EN SCÈNE  
CO-DIRECTEUR ARTISTIQUE**

Auteur et metteur en scène de théâtre, réalisateur. Licencié d'Études théâtrales Sorbonne Nouvelle-Paris III, il s'est formé auprès de Hubert Colas, Georges Banu, Jean-Pierre Ryngaert, Alain Béhar.

Auteur, ses pièces *Krank*, *Un siècle* et *Après les ruines* sont publiées à L'Harmattan, *L'Atelier de Jérôme* chez Chomant éditeur et *Mystère* par L'Agapante&Cie.

Avec la comédienne et dramaturge Amandine Truffly, il fonde la cie Pardès rimonim en 2004 dans laquelle il signe l'écriture et la mise en scène d'une vingtaine de créations théâtrales.

**AMANDINE TRUFFY • COMÉDIENNE ET DRAMATURGE  
CO-DIRECTRICE ARTISTIQUE**

À 19 ans, elle entre au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, où elle travaille sous la direction d'Eric Ruf, Joël Jouanneau, Daniel Mesguich, Philippe Garrel, Mario Gonzalez, Gérard Desarthe...

Comédienne et dramaturge de théâtre, engagée dans l'écriture contemporaine, elle co-fonde la compagnie Pardès rimonim. Soucieuse de multiplier les collaborations, elle travaille au théâtre avec Christian Benedetti, Julie Garelli, Sophie Langevin et en dramaturgie avec la chorégraphe Sarah Baltzinger et la documentariste Paula Onet. Au cinéma, Lauréate Talents Cannes ADAMI 2006, elle joue dans *L'Affaire Ben Barka* et *Une vie française* de Jean-Pierre Sinapi. Elle incarne Ondine dans *La Forêt de Quinconces* de Grégoire Leprince-Ringuet (Sélection Officielle du Festival de Cannes).

**NATHALIE BONTEMPS • TRADUCTRICE**

Autrice et traductrice, ses premiers livres *La cité des déviations* et *Hôtel coup de soleil* (P'tits papiers) évoquent Marseille, où elle s'installe en 1999. En 2003 elle déménage à Damas, et traduit de l'arabe, de la littérature libanaise, poésie et roman. Elle se consacre aux écrivains syriens : *Treize ans dans les prisons syriennes* d'Aram Karabet (Actes Sud), *Lettres de Syrie* (Buchet Chastel sous Joumana Maarouf) et *À vau l'eau* de Wejdan Nassif, *Récits*

*d'une Syrie oubliée* de Yassin Al-Haj Saleh (Les Prairies ordinaires). Elle est aussi co-auteur du témoignage de Majd Al-Dik *À l'est de Damas, au bout du monde* » (Don Quichotte).

**CHRISTINE KOETZEL • COMÉDIENNE**

D'abord diplômée docteur en médecine, elle se tourne vers le théâtre en intégrant le Centre Universitaire de Formations et de Recherches Dramatiques à Nancy. Elle collabore en tant que comédienne avec la Cie d'Urgence, Ça respire encore (Tchekhov), Théâtre du Jarnisy, Escabelle (Laupin, Durif, Delbo, Turrini), Théâtre de L'Araignée (Visniec), La Torpille (Jouanneau), L'Empreinte et Cie (Brecht), le Théâtre de la Cruelle, Latitude 5.4, Quintet Gustatori, et plus récemment avec la Cie En verre et contre tout, Gourbi Bleu et Pardès rimonim.

En 2003 elle fonde l'association ECHO où elle crée entre autre *L'Animal du Temps* et *L'Inquiétude* de Valère Novarina, *Lettres de Zilia* et *Aza* de Mme de Graffigny, *On n'est pas là pour ... [disparaître]* d'Olivia Rosenthal, *Matin et Soir* de Jon Fosse. Elle met en scène avec Heidi Brouzeng *La femme changée en renard* de D. Garnett.

Enseignante au Conservatoire Régional Nancy/Metz, elle est aussi membre du Studio des Actrices à Aubervilliers, un laboratoire de recherches sur l'art de l'acteur.ice.

**LIONEL MARCHETTI • COMPOSITION**

Lionel Marchetti est compositeur de musique concrète. Il travaille dans ce qu'il aime nommer son atelier des sons à une poétique musicale permise par l'utilisation des technologies du son de l'analogique au numérique. Il se consacre également sur scène à l'improvisation, en solo, et avec des musiciens comme J. Noetinger, X. Garcia, S. Murayama, JB Favory, E. Holterbach, P. Mottron, Y. Yun, C. Rieussec, S. Églème, M. Doneda, P. Charbonnier, N. Lotton, ainsi qu'avec la musicienne et danseuse japonaise Yōko Higashi. Parallèlement, il poursuit un travail d'écriture poétique ainsi qu'une approche théorique de la musique concrète. Son livre *La musique concrète de Michel Chion* (Metamkine) reste le plus remarqué – ainsi que son essai *Haut-parleur, voix et miroir ...* (Entre-deux / Mômeli-dies éditions / CFMI de Lyon)

**GOURY • SCÉNOGRAPHE**

Architecte de formation et scénographe, Goury collabore notamment aux créations de H. Yano, F. Verret, M. Tompkins et L. Greene, G. Appaix, D. Montet, B. Lefèvre, S. Aubin et, N. Martin-Gousset. Mais c'est avec Josef Nadj que s'établit une complicité artistique de 1986 à 1999.

Au théâtre, on le retrouve régulièrement aux côtés d'Yves Beaunesne, Catherine Hiegel pour la Comédie Française et de Philippe Adrien. Il travaille également avec Julie Bérés (*Sous les visages*), Johann Bourgeois (*L'art de la fugue*), et depuis 2007 avec la cie Pardès rimonim où il signe la scénographie de près d'une 10aine de créations. En 2005, il est boursier de la Villa Kujoyama au Japon.



# NOTRE DIPTYQUE SUR L'EXIL

## APRÈS LES RUINES & À VAU L'EAU

À VAU L'EAU forme avec APRÈS LES RUINES un diptyque sur l'exil, les frontières et notre nécessité à investir autrement nos territoires communs.

Créé en 2019 au Théâtre de Liège (BEL), APRÈS LES RUINES tourne exclusivement sur les plateaux de théâtre. À VAU L'EAU a été pensé comme un spectacle adaptable en théâtre et en décentralisation. Lorsqu'une programmation décide de s'emparer de ces 2 propositions, en 1er volet À VAU L'EAU permet d'aborder les enjeux du diptyque avec des élèves, des publics fragiles ou privilégiés, pour ensuite découvrir APRÈS LES RUINES au théâtre avec un regard averti et confiant. Ces 2 œuvres peuvent bien sûr être vues indépendamment l'un de l'autre, mais ensemble, elles se répondent et se complètent.

### APRÈS LES RUINES

Tout public à partir 13 ans

**Texte et mise en scène :** Bertrand Sinapi

**Jeu :** Katharina Bihler, Bryan Polach & Amandine Truffy

**Musique live :** Stefan Scheib

VOUS AVEZ DÉJÀ PENSÉ DEVOIR PARTIR DE CHEZ VOUS ? POUR ALLER OÙ ? ÇA VEUT DIRE QUOI PARTIR ? QUELLES SERAIENT NOS RÉACTIONS FACE À L'EXIL, À LA BRUTALITÉ DE L'ARRACHEMENT ? DEVANT L'ABSURDITÉ PRESQUE COMIQUE DE NOS PROCÉDURES D'ACCUEIL ? MÉLANT FICTION ET FRAGMENTS DOCUMENTAIRES, MUSIQUE LIVE ET JEUX D'OMBRES, DES ARTISTES EUROPÉENS NOUS CONFIENT CE QUE L'EXIL DES AUTRES A FAIT RÉSONNER EN EUX. ENTRE AIRS CLASSIQUES ET ÉNERGIE ROCK, LA CONTREBASSE SE MÊLE AUX VOIX DES COMÉDIENS ET AUX PAROLES ENREGISTRÉES, RESTES FANTOMATIQUES DES GENS RENCONTRÉS. UNE CONVERSATION ENTRE LE RÉEL ET LA FICTION.

### EN SAVOIR +

Teaser : <https://vimeo.com/961248309>

Dossier : <https://www.ciepardes.com/s/dossier-presentations-apres-les-ruines>

Dossier pédagogique : <https://www.ciepardes.com/s/dossier-pedago-a-vau-leau.pdf>

Captation intégrale sur demande.

### FICHE TECHNIQUE

- Équipe : 4 artistes au plateau et 3 régisseurs
- Durée : 1h15
- Besoins techniques : plateau de 10m de largeur x 7m de profondeur x 4m de hauteur sous perche
- Montage : 2 services
- Représentation(s) : 2 / jour



### PARTENAIRES

Une production Pardès rimonim

En coproduction avec le réseau BERENICE (Interreg V Grande Région), Festival Passages Metz, Cité musicale de Metz (Fr), le Théâtre de Liège, Chudosnick Sunergia (Be), Trier Theater (De), CCAM – Scène Nationale de Vandoeuvre-lès-Nancy, Scènes et Territoires, Théâtre Ici&Là (Fr), et KulturFabrik (Lux).

Avec le soutien de la Région Grand Est, la DRAC Grand Est, la Ville De Metz, du Ministère de la Culture du Grand Duché du Luxembourg et de la SPEDIDAM.

Et avec le soutien spécifique de Batigère.



# LA COMPAGNIE

## DIRECTION ARTISTIQUE

### AMANDINE TRUFFY & BERTRAND SINAPI

La compagnie de théâtre **Pardès rimonim** est fondée en 2005 autour d'Amandine Truffy, dramaturge et comédienne diplômée du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris et de Bertrand Sinapi, auteur et metteur en scène formé à la Sorbonne Nouvelle.

Solidement ancrée à Metz, en Grand Est et au Luxembourg, notre équipe reflète cette implantation transfrontalière et réunit des artistes français, allemands, luxembourgeois, italiens et syriens. Au travers des 20 spectacles créés, nous défendons un théâtre qui ne se soustrait pas à la société dans laquelle il existe. Les récits que nous présentons sur scène sont bien des alternatives au réel, des visions poétiques, partiellement fictionnées, au moyen desquelles nous repensons les questions de notre époque. Nous tentons de dire avec simplicité la complexité du monde.

Notre équipe débute en créant **Krank** de Bertrand Sinapi (publié à l'Harmattan), au l'Espace Koltès - Scène Conventionnée pour les jeunes écritures contemporaines de Metz, **Jeanne la pudeur** d'après Nicola Genka au CCAM - Scène Nationale de Vandœuvre-lès-Nancy puis **Italie Magique** d'après Pasolini au Théâtre National du Luxembourg. En 2010, la compagnie signe ses premières conventions avec la Région Lorraine et la Ville de Metz autour de sa démarche de collaboration avec des artistes de la scène européenne qui mènent aux créations d'**Hamlet ou la fête pendant la peste** à la Manufacture - CDN de Nancy et de **Dé-livrance** au Théâtre de la Balsamine à Bruxelles.

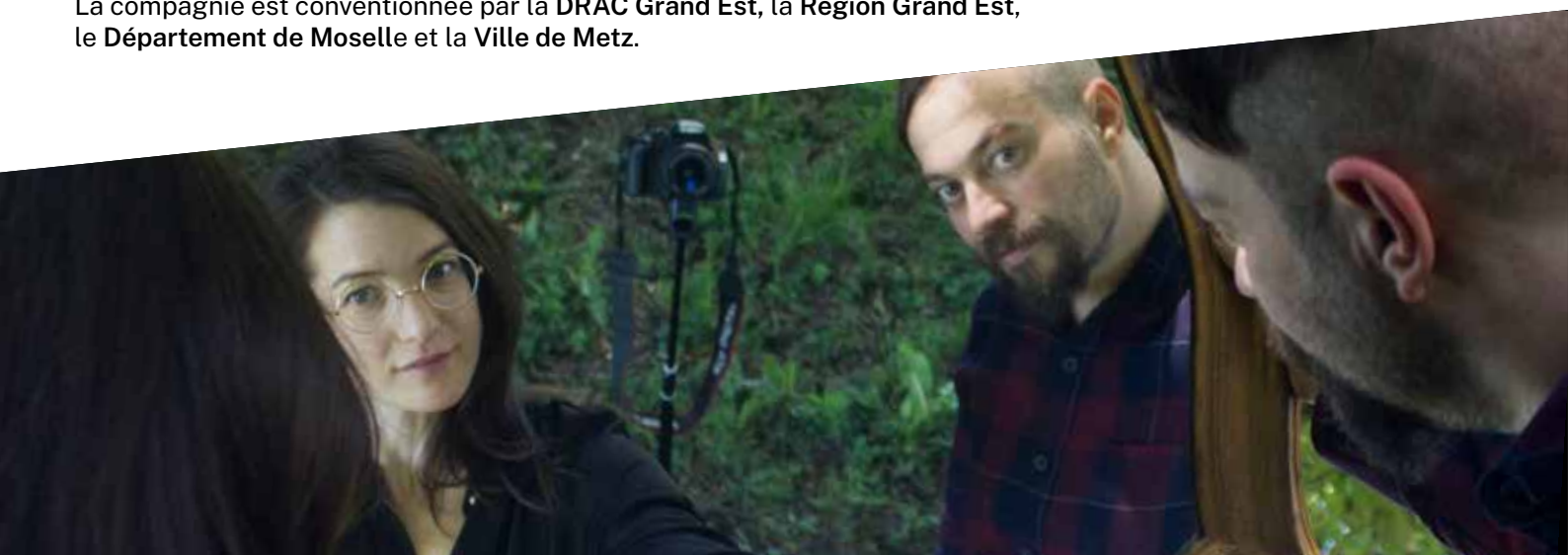
Elle axe ensuite son travail sur des travaux de collectes qui viennent nourrir une écriture de plateau en créant **Un siècle** au Centre Pompidou-Metz, et **L'Atelier de Jérôme** (publié aux éditions Chomant) au NEST - CDN de Thionville. Artiste associée au Théâtre Ici&Là de Mancieulles de 2016 à 2019, elle y crée **Mystère** (publié à L'Agapante&Cie), 1ère incursion dans le jeune public, **Dieu reconnaîtra les siens**, puis **Survivre** avec la compagnie italienne Menoventi. En 2019, elle crée **Comme une chanson populaire** avec le compositeur Frédéric Fresson à l'Opéra-Théâtre de Metz.

De 2019 à 2021, la compagnie devient artistes étrangers accompagnés à la Kulturfabrik (LUX) pour consolider leurs réseaux européens mutuels. Elle débute un cycle de recherche sur l'exil, et crée avec Passages Transfestival (57) l'atelier **El Warsha**, un espace de rencontre par le théâtre entre réfugié.es et habitant.es de la ville de Metz. De ce cycle découle la création d'un diptyque avec **Après les ruines** (publié à l'Harmattan) au Théâtre de Liège en 2019 (Lauréat du réseau européen BERENICE - projet transfrontalier Interreg V Grande Region) et **À vau l'eau**, création tout terrain qui circule depuis 2020 et a joué déjà plus de 120 représentations.

En 2022, elle crée **La Généalogie du Mensonge** à l'Espace Koltès - Scène conventionnée de Metz, et participe la même année à Esch 2022 - Capitale Européenne de la Culture (LUX) avec sa création **Ophélie (Quantité négligeable)** d'après Hamlet de Shakespeare.

De 2022 à 2024, elle entre en résidence autour de son projet de recherche SURVIVRE, SUR-VIVRE, VIVRE MIEUX, soutenu par la Région Grand Est et accueilli au NEST - CDN de Thionville (57), le Nouveau Relax - Scène conventionnée de Chaumont (52), la Maison d'Elsa - scène conventionnée de Jarny (54) et la Kulturfabrik (LUX). De ce cycle de recherche découle la création en 2025 d'un diptyque, liant une création plateau **Sourire est une bataille** et un spectacle itinérant à destination des collèges et lycées - **Tu comprendras quand tu seras grand-e**.

La compagnie est conventionnée par la DRAC Grand Est, la Région Grand Est, le Département de Moselle et la Ville de Metz.



# NOTRE RÉPERTOIRE EN TOURNÉE



## SOUIRE EST UNE BATAILLE

CRÉATION 2026 À L'ESPACE KOLTÈS - SC. CONV DE METZ

En diptyque avec TU COMPRENDRAS QUAND TU SERAS GRAND·E



Que faire après des violences ? Comment continuer à vivre, à sourire ? Certains de nos sourires cachent une bataille. Mais qu'en est-il de ce qui nous fait tenir debout ? Nous voulons faire entendre l'histoire d'un frère et d'une sœur ayant traversé les mêmes violences intrafamiliales mais chacun en ayant tiré des conclusions différentes. Tous deux sont empreints d'une volonté profonde de réparer autrui – peut-être aussi afin de se sauver eux-mêmes. Un même besoin de justice les porte, pourtant ils restent irréconciliables, figés l'un face à l'autre.

## TU COMPRENDRAS QUAND TU SERAS GRAND·E

CRÉATION 2025 AU NEST - CDN DE THIONVILLE

En diptyque avec SOUIRE EST UNE BATAILLE



C'est l'histoire d'une personne qui dialogue avec les morceaux d'elle-même qui la constituent, l'enfant, l'adolescent qu'elle a été, l'adulte qui parle aujourd'hui. Diffractée par les violences qu'elle a subies, elle nous raconte comment elle s'est fabriquée malgré tout. Comment elle tient ensemble tous ses fragments, afin de former un tout cohérent, capable de vivre avec les autres.

Teaser : <https://vimeo.com/1117039962>



## OPHÉLIE (QUANTITÉ NÉGLIGEABLE)

CRÉATION 2023 À ESCH2022 - CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE



En entrant dans l'espace, les spectateurs se voient confier un casque audio. Plongés dans la cour du Prince Hamlet et de ses drames, dans un dispositif sonore immersif, Ophélie et son frère Laërtes portent cette histoire qui va se raconter depuis le regard du plus petit personnage de ce drame – Ophélie.

Teaser : <https://vimeo.com/1044603271>

## LA GÉNÉALOGIE DU MENSONGE

CRÉATION 2022 À L'ESPACE KOLTÈS - SC. CONV DE METZ



Pourquoi et comment nous racontons-nous des histoires ? Nous entendons et racontons des histoires tout le temps, tous les jours. Dans un joyeux chaos, Valéry et Amandine, au plateau, décortiqueront cette « maladie narrative » qui s'est emparée de notre espèce. Pour tenter de saisir pourquoi, en définitive, nous nous racontons autant d'histoires ?

Teaser : <https://vimeo.com/961260021>



## À VAU L'EAU

CRÉATION 2020 AU CARROI DE MENETOU-SALON

En diptyque avec APRÈS LES RUINES



Dans son 1er texte écrit en France, Wejdan NASSIF, autrice syrienne, esquisse son portrait et ceux de ses voisins de quartier, réfugiés palestinien, soudanais, ivoirien... Elle raconte la vie en exil de celles et ceux qui ont dû, un jour, partir de chez eux - leurs difficultés, leurs joies.

Teaser : <https://vimeo.com/960413175>

## APRÈS LES RUINES

CRÉATION 2019 AU THÉÂTRE DE LIÈGE

En diptyque avec À VAU L'EAU



Vous avez déjà pensé partir de chez vous ? Quelles seraient nos réactions face à l'exil, à l'absurdité presque comique de nos procédures ? Dans une conversation entre réel et fiction, musique live et jeux d'ombres, des artistes européens nous confient ce que l'exil des autres a fait résonner en eux.

Teaser : <https://vimeo.com/961248309>





## .NOS CONTACTS

### DIRECTION ARTISTIQUE

Amandine TRUFFY & Bertrand SINAPI

[direction.pardes@gmail.com](mailto:direction.pardes@gmail.com)

+33 (0)6 60 84 95 22

### PRODUCTION

Inès KAFFEL

Directrice de production

[production.pardes@gmail.com](mailto:production.pardes@gmail.com)

+33 (0)6 70 61 61 18

Mathilde FERRY

Chargée de production et logistique

[assistanat.pardes@gmail.com](mailto:assistanat.pardes@gmail.com)

Joséphine TOUTAIN

Attachée de production et diffusion

[diffusion.pardes@gmail.com](mailto:diffusion.pardes@gmail.com)

+33 (0)6 95 79 02 52

## .CHEMINONS ENSEMBLE

### NOS CARNETS D'AVENTURE

  [pardes.compagnie](https://www.pardes.compagnie)

### NOTRE SITE WEB

[www.ciepardes.com](http://www.ciepardes.com)

La compagnie Pardès rimonim est conventionnée par la DRAC Grand Est, la Région Grand Est, le Département de Moselle et la Ville de Metz.

Avec le soutien de Batigère Habitat

